

Очень часто в зарубежных лентах, дублируемых на русский язык, появляется имя режиссера дубляжа Г. Водяницкой. Очень прошу рассказать о ней в вашей газете. Я слышал, что это именно она исполнила роль Зои Космодемьянской в фильме «Зоя». Так ли это?

РАСИМ ГАДИРЛИ.

БАКУ.

В 1944 ГОДУ на экранах страны с успехом шел фильм «Зоя» Б. Чиркова и Л. Ариштама. Заглавную роль играла в нем выпускница ВГИКа Галина Водяницкая. Это была ее дипломная работа. Фильм воссоздавал историю подвига Зои Космодемьянской, чье имя стало для народа символом беспримерного героизма.

Сейчас, вспоминая съемки «Зои», Галина Владимировна Водяницкая рассказывает:

— Все мы относились к постановке фильма не просто как к работе над очередной художественной картиной. Рассказать средствами кино о подвиге Зои Космодемьянской стало нашим долгом, стало тем необходимым, необычайно важным делом, которое мы обязаны были выполнить во что бы то ни стало. Трудностей не замечали, они казались естественными и пустячными. О нелегких условиях работы в то напряженное время тоже не думали, попросту не обращали на них внимания. Ну и что, если в павильоне минус пять градусов? Нужно было — и мы работали. И показательно то, что никто не болел, не простужался. Мы жили на душевном подъеме, на таком черном напряжении, какие были свойственны, наверное, всем людям в то время.

Как сложилась дальнейшая судьба актрисы?

В 1946 году Галина Водяницкая поступила в Московский театр имени Ленинского комсомола. Затем переехала в Ленинград и работала в Театре комедии. Только спустя 12 лет смогли увидеть ее кинозрители на экране. Это было в фильме «Крутые горки», где она играла роль Анны — жены председателя колхоза Горелова. Чем же вызван такой длительный перерыв в работе в кино?

— После «Зои», — продолжает Галина Владимировна, — мне предлагали разные роли. Но не все они представляли какой-либо художественный интерес. Конечно, находится в «простое» и бездельно дожидаться новых предложений тягостно. Ко всему прочему ряд постановок, в которых я должна была участвовать, по разным обстоятельствам не был завершен. Вот почему я увлеклась работой в театре.

До сих пор с большим сожалением вспоминаю один неосуществленный фильм. Это экранизация «Никовой дамы», которую задумали братья Васильевы. Я должна была играть Лизу и очень радовалась, что после современной темы смогу попробовать себя



ДВЕ СУДЬБЫ ОДНОЙ АКТРИСЫ

в классическом репертуаре. По разным причинам фильм то и дело откладывали. Васильевы так и не поставили его, а я так и не снялась в «Никовой даме».

В 1958 году вышел последний фильм С. Д. Васильева «В дни Октября», где я выступила в небольшой роли.

С тех пор Галина Водяницкая (жена режиссера Сергея Васильева) в кино не снималась, хотя и осталась в кинематографе по сей день. Она стала участвовать в озвучивании картин. Это «Козленок за два гроша» (Селия) и «В старом Чикаго» (Бэлл Фосетти), «Добро пожаловать, мистер Маршалл» (Элоиза), «Женщины Нискавуори» (Марта), «Генерал Делла Ровера» (Валерия) и многие другие.

Сейчас Галина Владимировна — режиссер дубляжа на Студии имени М. Горького. В последнее время под ее руководством дублированы «Романс для корнета», «Девушка из банка», «Приключения Вернера Хольта», «Гром небесный», «Затмение»,

«Сиртаки», «Соседи», «Я была счастлива здесь».

— Работы много, — рассказывает Галина Владимировна. — За год только на нашей студии каждый режиссер озвучивает шесть-семь фильмов. Работа начинается с создания синхронного перевода и актерской укладки текста. Затем подбираем исполнителей, делаем пробы, обсуждаем и, наконец, переходим к дубляжу. Помимо таланта, от актера дубляжа требуются безупречная память, мгновенная реакция на происходящее на экране, незаурядные голосовые данные. Для начинающей актерской молодежи дублирование — необходимая, на мой взгляд, школа профессионального мастера.

Как-то вместе со Смоктуновским я принимала участие (в роли Констанцы) в озвучивании австрийского фильма о Моцарте. Мне кажется, что работа Смоктуновского обогатила образ композитора в этом фильме. А сам образ, наверное, «заразил» актера мечтой о его сценическом воплощении. И вот в телефильме «Моцарт и Сальери» советские зрители увидели Смоктуновского в полюбленной ему роли.

Вопросы дублирования — вопросы творческие. Их нельзя решать похода, путем администрирования или вкусовщины. В этом отношении интересна статья «С русского... на русский», опубликованная 27 июля в «Советском кино». Конечно, неуважительно по отношению к старым актерам дублировать заново сыгранные и озвученные когда-то ими роли. И, главное, ради чего эта бестактность? Ведь можно опустить старые записи или попросту хранить их лучше!.. И можно ли заменить одного актера другим когда, например, голоса обоих не так уж схожи и широко известны? А дублировать «с русского на русский» профессора ВГИКа Б. Бибикова — это уж просто безобразно...

Что же касается иностранных фильмов, то я позволю себе не во всем согласиться с автором статьи, особенно в том его утверждении, что субтитрование лучше живой речи. Конечно, в любом случае надо бережно обращаться с оригиналом.

— Словом, дубляж — работа, несомненно, творческая, — заканчивает свой рассказ Галина Владимировна.

Знакомство с актрисой Галиной Водяницкой, известной, по существу, одной лишь своей ролью Зои — ролью своей юности, — состоялось. Но оно принесло и знакомство с режиссером Галиной Водяницкой — известным мастером дубляжа. Знакомство с человеком, вся творческая жизнь которого как бы подтверждает известную мысль К. С. Станиславского о том, как пужны искусству люди, любящие искусство в себе, а не себя в искусстве.

Т. КЕЙМАХ.

«Советское кино» Зональное 1968.